

 **TSCHECHISCH-POLNISCHE ART DER ZUSAMMENARBEIT**

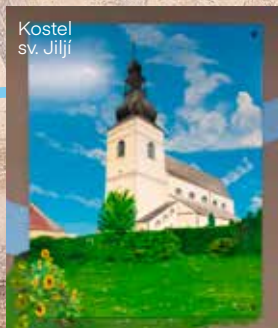
Das historische Tor des tschechisch-polnischen Erbes entstand als ein gemeinsames Projekt von zwei Städten – Svitavy und Strzelin.

Das kunstvoll gestaltete Tor wird durch eine Unterführung symbolisiert als einer der Eingangspunkte in den historischen Stadtkern von Svitavy. In der Partnerschaft der beiden historischen Städte kann man gemeinsame und schicksalhafte Meilensteine finden, die die beiden Städte wie Brücke verbinden. Von den Anfängen der Städte in der Zeit der Besiedlung, über ihre Tragödien während der Hussiten und des Dreißigjährigen Krieges, die Schicksale der Menschen beider Länder, gemeinsame berühmte Persönlichkeiten (polnische Fürstin Svatava, J. A. Comenius, O. Schindler), bis zu dem gemeinsamen Beitritt zu der Europäischen Union 2004.

 **CZECH-POLISH WAY OF COOPERATION**

The historical gateway of the Czech-Polish heritage has been developed as a joint project of two cities - Svitavy and Strzelin.

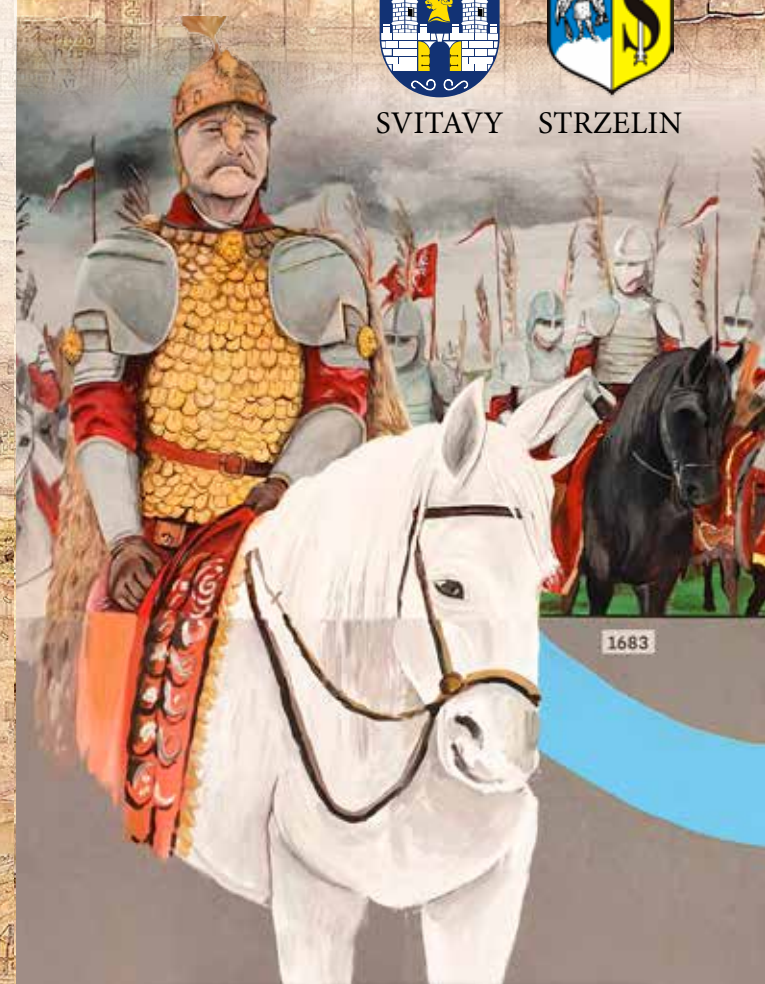
The art designed gate is symbolized by an underpass, as one of the key entry points leading into the historic center of Svitavy. In the partnership of the two historic cities, common and fateful milestones are to be found connecting the two cities as a bridge. Since the initial foundation of the two cities, the milestones have included the colonization of both cities, tragedies during the Hussites and the Thirty Years' War, the destiny of citizens of both countries, common significant personalities (Polish Princess Svatava, J. A. Comenius, O. Schindler), and eventually joint accession to the European Union in 2004.



Česko-polská cesta spolapráce
CZ.11.4.120/0.0/0.0/16_008/0002569



SVITAVY STRZELIN



**PORTA
HISTORICA**



PRÉRAČUJEME HRANICE
PRZERACUJEMY GRANICE
2014–2020



EVROPSKÁ UNIE / UNIA EUROPEJSKA
EVROPSKÝ FOND PRO REGIONÁLNÍ ROZVOJ
EVROPEJSKI FUNDUSZ ROZWOJU REGIONALNEGO



Projekt je spolufinancován z prostředků EFRR prostřednictvím Euroregionu Glacensis.

ČESKO-POLSKÁ CESTA SPOLUPRÁCE

Historická brána dědictví česko-polského prostoru vznikla jako společný projekt dvou měst – Svitav a Strzelina.

Výtvarně zpracovaná brána je symbolizována podchodem, jako jedním ze vstupních bodů do historického jádra Svitav. V partnerství obou historických měst lze najít společné a osudové milníky, které jako most obě města propojují. Od počátků měst v období kolonizace přes jejich tragédie v období husitství i třicetileté války, osudy lidí obou zemí, společné významné osobnosti (polská kněžna Svatava, J. A. Komenský, O. Schindler) po společný vstup do Evropské unie v roce 2004.

CZESKO-POLSKA DRUGA WSPÓŁPRACY

Historyczna brama dziedzictwa czesko-polskiej przestrzeni powstała jako wspólny projekt dwóch miast – Svitav i Strzelina.

Artystycznie zaprojektowana brama jest symbolizowana przejściem podziemnym jako jednym z punktów wejścia do historycznego centrum Svitav. W partnerstwie obydwóch historycznych miast można znaleźć wspólne i przeznaczone losy, które łączą oba miasta jak most. Od początków miast w okresie kolonizacji, poprzez ich tragedie w okresie husyckim i wojny trzydziestoletniej, losy mieszkańców obu krajów, wspólne ważne osobowości (polska księżna Swatava, J. A. Komenský, O. Schindler), po wspólne przystąpienie do Unii Europejskiej w 2004 roku.



Kněžna Svatava



Biskup Bruno



Oskar Schindler



Jan Žižka

